

ГРАММАТИКА

О.Ч. Байдак

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ УСТУПКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В лингвистике эмфаза рассматривается как выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее экспрессивность речи. К средствам выражения эмфазы относят интонацию, повторение, использование усилительных лексических единиц, синтаксические позиции и т.п.

Синтаксическая эмфаза изменяет структуру предложения и реализуется посредством введения специальных конструкций, выбор которых зависит от того, какой член предложения или какую часть сложного предложения нужно выделить. Как отмечает Г.А. Золотова, коммуникативная функция речи осуществляется, прежде всего, через использование синтаксических конструкций.

Далее под эмфатическими конструкциями будем понимать модели эмфазы, реализуемой синтаксическими средствами. Главным условием образования эмфатических синтаксических конструкций является наличие в языке соотносимых с ними нейтральных структур, что, как подчеркивает Н. Д. Арутюнова, еще раз наглядно подтверждает принцип системной организации языка.

Исследования коммуникативного синтаксиса позволяют выявить модификации, которым подвергаются грамматические модели предложения в конкретной речевой ситуации. При трансформации выделяется тот компонент предложения, который несет новую информацию, или с позиции говорящего эта информация оказывается наиболее коммуникативно важной.

Понимание экспрессивности высказывания как логическое, эстетическое эмоциональное выделение позволяет отнести синтаксическую эмфазу к наиболее сильным экспрессивным средствам. Для создания экспрессии является важным сопоставление компресси и расширения. Выделение одного из членов предложения или целого предложения приводит к изменению исходной структуры высказывания в сторону ее расширения. При этом часто расширенная структура далее подвергается сокращению, и образуются эллиптические конструкции.

Предложения со значением уступки всегда предполагают контраст, противопоставление в соотносимых высказываниях, и это определяет их специфику. Семантически предложения уступки всегда представляют собой биполярные структуры, в которых на одном полюсе оказывается факт, действие, а на другом – его опровержение, то, что противоречит сказанному, нарушает предполагаемый ход развития событий и создает семантически обратный эффект.

Синтаксическая структура предложений со значением уступки может иметь разные формы выражения. Наиболее полно и эксплицитно семантическая и синтаксическая контрастность уступки выражается в сложных

предложениях с придаточным уступительным. В других случаях, как например, сложносочиненная соединительная связь, конструкции с неличными формами глагола, использование многофункциональных подчинительных союзов и т.д., семантическая биполярность не всегда оказывается синтаксически эксплицитной, что позволяет говорить о предложениях со значением уступки, которое часто выводится из контекста или предполагается.

В сложных предложениях со значением уступки эмфатические конструкции акцентируют противопоставление, чаще всего по количественному либо по качественному признаку. Данные выделительные конструкции характерны для испанской разговорной речи, преимущественно используются в восклицательных предложениях с соответствующим интонированием. Усилительные модели этого типа допускают сокращения внутри своей структуры и выступают как эмфатико-эллиптические синтаксические конструкции.

Рассмотрим наиболее частотные модели синтаксической эмфазы со значением уступки, характерные для испанской разговорной речи.

Модель с интенсификатором *tanto* ‘столько’: «Местоимение *tanto* + существительное + союз [*que*] + глагол + союз *y*»; «Местоимение *tan* + прилагательное / наречие + союз [*que*] + глагол + союз *y*»; «Местоимение *tanto* + глагол + союз *y*».

Например: *¡Tanta lluvia ha caído, y el suelo ya se ha secado!* ‘Такой дождь прошел, а все уже высохло!'; *¡De tantas maneras se lo he explicado, y sigue sin entenderlo!* ‘Разными способами я тебе объяснял, а ты не понимаешь!'; *¡Tanto te has esforzado, y no has logrado nada!* ‘Так ты старался, и ничего не добился!'.

В эмфатико-эллиптических конструкциях возможны модификации: эллипсис слов, согласуемых с местоимением *tanto*, использование инфинитива вместо личной формы глагола. *¡Tanta [lluvia] ha caído, y el suelo ya se ha secado!* *¡Tanto esforzarte, y ... !*.

Модель эмфазы существительного, прилагательного, наречия с использованием артикля: «(Предлог *Con*) Артикль + существительное / прилагательное / наречие + союз *que* + глагол + союз *y*»; «(Предлог *Con*) + местоимение *lo que* + глагол + союз *y*».

Для существительных в данных конструкциях характерно употребление определенного артикля: *¡Las cosas que contaba aquel hombre, y todos le creían!* ‘[Такие] вещи он рассказывал, и все ему верили!'; *Con el viento que hace y queréis salir a dar paseo!* ‘[Такой] ветер и вы хотите идти на прогулку!'.

Прилагательные и наречия субстантивируются и используются с артиклем среднего рода *lo*. Например: *¡Con lo pequeña que es, y ya fuma!* ‘Такая маленькая, и уже курит!'; *¡Por qué, con lo bien que cocinas, no abres el restaurante?* ‘Почему, ты так хорошо готовишь, и не откроешь ресторан?'

Выделительные конструкции с местоимением *lo que* чаще всего делают акцент на противопоставлении по количественному признаку. Например: *Con lo que miente, no me extraña que nadie le crea* ‘Он столько врет, что меня не удивляет, что никто ему не верит'; *¡Lo que trabaja, y lo que gana!* ‘Столько работает, и столько зарабатывает!'.

Модель с использованием элемента *y todo* ‘и все такое [все, что с этим связано]’: «Прилагательное + *y todo*»; «Предлог *con* + существительное + *y todo*».

Минимализм и лаконичность данных конструкций требует знания контекста для правильной интерпретации высказывания. Сравним следующие усилительные конструкции с развернутыми предложениями с придаточным уступки. *Enfermo y todo, vino a clase. Aunque estaba enfermo, vino a clase* ‘Хотя он был болен, он пришел на занятия.’ *Calvo y todo, sigue siendo atractivo. A pesar de que está calvo, sigue atractivo* ‘Хотя он облысел, он так же привлекателен’. *Con tráfico y todo, hemos tardado solo quince minutos en llegar a casa. Aunque ha habido mucho tráfico, hemos tardado solo quince minutos en llegar a casa.* ‘Хотя на улицах интенсивное движение, мы добрались до дома всего лишь за 15 минут’.

Модели с грамматикализованными формами императива: «*Anda / Vaya / Mira* + союз *que / si* + глагол / существительное!».

Приведем примеры. *¡Vaya si te has esforzado! Pues no has logrado nada* ‘Ну, да, ты постарался, и ничего не добился’. *¡Vaya estudiantes, y aprueban todos!* ‘Ну, и студенты, и все сдают сессию!’. *¡Mira que ha leído libros! Pues no sabe nada de nada* ‘[Смотри-ка], она читала книги, и ничего не знает!’

Особенностью выделительных конструкций с императивными формами являются манипуляции с отрицанием / утверждением и иронический эффект. В подтверждение рассмотрим следующие предложения. *¡Anda que no ha caído lluvia! Pues el suelo ya se ha secado* ‘Как же, не прошел дождь! Земля уже высохла. = Хотя прошел дождь, земля уже высохла’. *¡No te lo agradece, y vaya si no has hecho nada por él!* ‘Он тебя не благодарит, как если бы ты ничего не сделал для него! Он тебя не благодарит, хотя ты столько сделал для него’. В этих случаях отрицание воспринимается с противоположным значением и создает эффект иронии. Возможно и использование утверждения вместо отрицания в этих же целях: *¡Pues mira que ya hemos llegado!* ‘Ну, вот приехали’. Подразумевается, что мы никуда не приехали.

Модель типа «Глагол в субхунтиве + местоимение *lo que* + глагол в субхунтиве» является наиболее эффективным средством для подчеркивания глубокого контраста полюсов в предложениях уступки, уверенности и решительности в реализации акцентуемого действия.

Например: *Digan lo que digan, no estoy de acuerdo con esta decisión* ‘Что бы ни говорили, я не согласен с этим решением’; *Sea lo que sea, emprenderemos este viaje* ‘Будь, что будет, мы отправимся в этот путь’; *Cueste lo que cueste, este álbum, me lo voy a comprar* ‘Сколько бы ни стоил этот альбом, я его куплю’.

Таким образом, эмфатические конструкции со значением уступки, характерные для испанской разговорной речи, семантически всегда биполярны, синтаксически могут иметь разные формы выражения, допускают сокращения внутри своей структуры, обладают повышенной экспрессивностью, часто производят иронический эффект.